

Auld lang syne

Old Scottish Air

Moderato



Should auld ac-quaint-ance be for-got, and ne-ver brought to min'?



Should auld ac-quaint-ance be for-got, and days o' lang syne?

Chorus



For auld lang_ syne, my dear, for auld lang_ syne,



We'll tak' a cup o' kind-ness yet, for auld lang_ syne.

2 We twa hae run about the braes,
And pu'd the gowans fine;
But we've wander'd mony a weary foot
Sin' auld lang syne.

3 We twa hae paidl'd i' the burn,
Frae mornin' sun till dine;
But seas between us braid hae roar'd
Sin' auld lang syne.

4 And there's a hand, my trusty fiere!
And gie's a hand o' thine;
And we'll tak a right guid-willie waught,
For auld lang syne.

5 And surely ye'll be your pint-stowp!
And surely I'll be mine;
And we'll tak a cup o' kindness yet
For auld lang syne.

Robert BURNS (1759-1796)

Auld lang syne

Old Scottish Air

Alte schottische Weise

Should auld (= old) acquaintance
be forgot (= forgotten)
And never brought to min(d)?

Sollte alte Freundschaft
vergessen sein
und niemals ins Gedächtnis
zurückgebracht?

Should auld acquaintance be forgot,
And days o'*
lang syne (= long ago)?

Und Tage in
vergangener Zeit?

CHORUS:

For auld lang syne,
my dear,
For auld lang syne,
We'll tak(e) a cup o'* kindness yet

Auf die alte, längst vergangene Zeit,
mein(e) Liebe(r),

werden wir noch
einen Freundschaftstrunk nehmen

For auld lang syne.

We twa (= two) hae (= have) run
about the braes,
And pu'd (= pulled)
the gowans fine;
But we've (= we have) wander'd*
mony (= many) a weary foot
Sin(ce) auld lang syne.

Wir zwei sind gesprungen
über die Abhänge,
und pflückten
die zarten Gänseblümchen;
aber wir sind gewandert
manch einen mühsamen Weg
seit alter, vergangener Zeit.

We twa hae paidl'd (= paddled)
i'* the burn
Frae (= from) mornin'* sun

Wir zwei sind gewatet
im Bach
von morgens
(wörtl. Morgensonne)

till dine (= dinner-time);
But seas between us braid
hae roar'd*

bis mittags;
aber breite Meere zwischen uns
haben getobt

(in der Bedeutung: Meere trennten uns)

Sin auld lang syne.

And there's a hand,
my trusty fiere (= friend)!
And gie's (= give) us*²
a hand o'* thine!
And we'll tak
a right guid-willie waught
For auld lang syne!
(CHORUS)

Und hier ist eine Hand,
mein treuer Freund!
Und gib mir
deine Hand!
Und wir werden nehmen
einen kräftigen Schluck

And surely ye'll (= you will) be
your pint-stowp!
And surely
I'll be mine!
And we'll tak a cup o' kindness yet
For auld lang syne.

Und sicherlich wirst du bezahlen
dein Maß!
Und sicherlich
werde ich das meinige bezahlen!

*Im Schottischen werden zahlreiche Buchstaben, die im Englischen gebräuchlich sind, unterdrückt. Diese Auslassungen sind in unserem Text mit Apostroph (') gekennzeichnet. So bedeutet o' = of, wander'd = wandered, mornin' = morning, i' = in, roar'd = roared. Ist das Wort nahezu unkenntlich, findet sich der englische Begriff in der Klammer daneben.

¹ Lallan = Lowland (schottisches Tiefland)

² *us* (statt *me*): im Schottischen üblich, um eine Nachdrücklichkeit zu bewirken.